



# 尼伯龙根之歌

# 尼伯龙根之歌

錢春綺譯

人民文学出版社

一九五九年·北京

Das  
Nibelungenlied

尼伯龙根之歌

\*

人民文学出版社出版

(北京朝内大街320号)

中国科学院印刷厂印刷 新华书店发行

\*

书号 1359 字数 357,000 开本 850×1168 纸  $\frac{1}{32}$  印张  $16\frac{1}{16}$  插页 7

1959年11月北京第1版 1959年11月北京第1次印刷

印数 0001—2000册

定价 (5) 2.20元

# 目 次

## 第一 部

### 西格弗里之 死

第 一 歌	克林希德的夢	3
第 二 歌	西格弗里的成長	8
第 三 歌	西格弗里前往瓦姆斯	14
第 四 歌	西格弗里大戰薩克森人	33
第 五 歌	西格弗里初晤克林希德	58
第 六 歌	恭太王遠訪冰島的布倫希德	71
第 七 歌	恭太王智勝布倫希德	84
第 八 歌	西格弗里前往尼伯龍根借兵	103
第 九 歌	西格弗里受遣先回瓦姆斯	113
第 十 歌	布倫希德被迎至瓦姆斯	128
第 十 一 歌	西格弗里携婦歸國	145
第 十 二 歌	恭太王邀宴西格弗里	152
第 十 三 歌	西格弗里夫婦前往赴宴	163
第 十 四 歌	兩位王后的爭吵	171
第 十 五 歌	西格弗里墜奸人之計	184
第 十 六 歌	西格弗里遇刺	192
第 十 七 歌	西格弗里的哀榮	210
第 十 八 歌	西格蒙特歸國, 克林希德留在母家	225
第 十 九 歌	尼伯龍根之寶被運至瓦姆斯	231

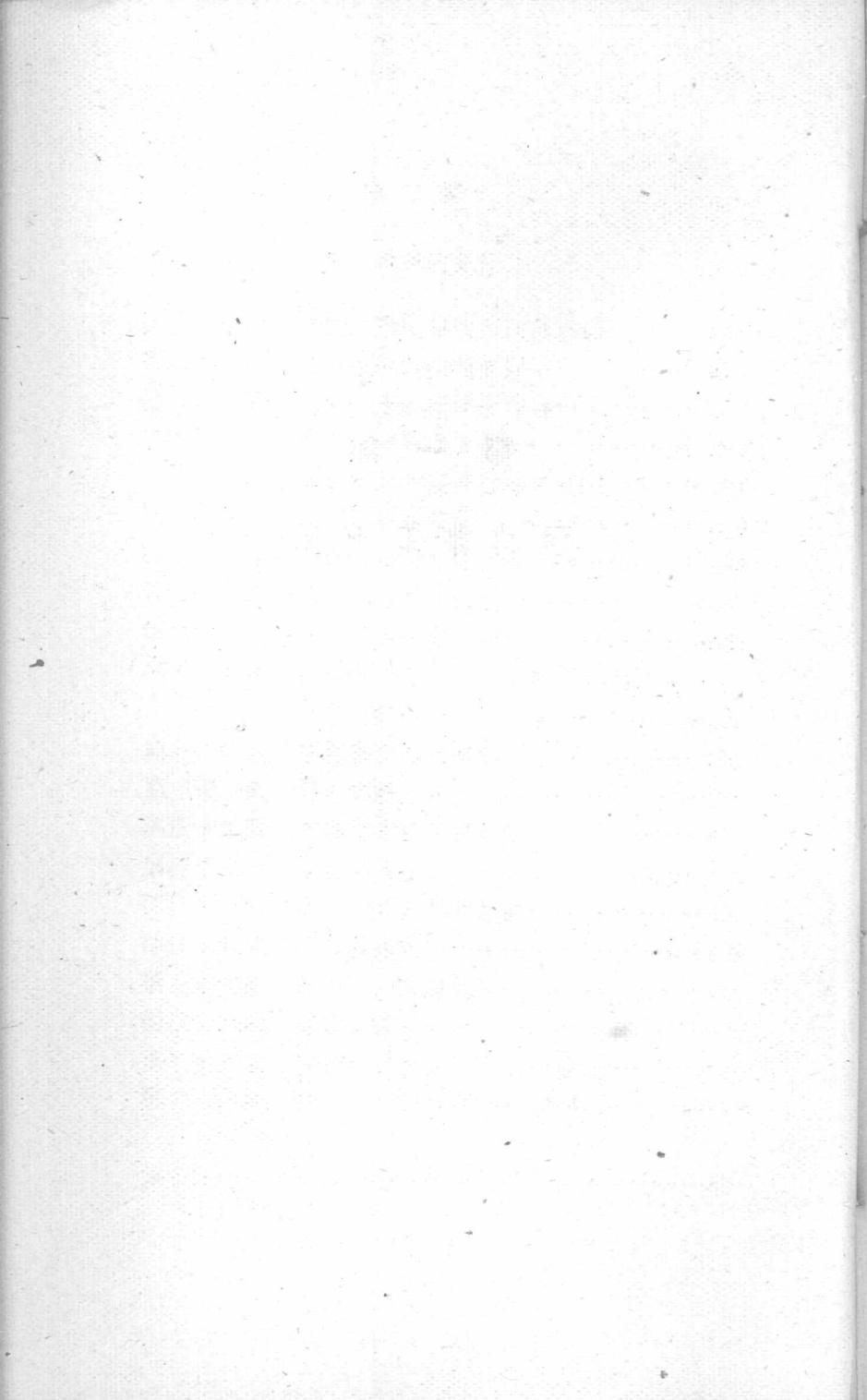
## 第二部

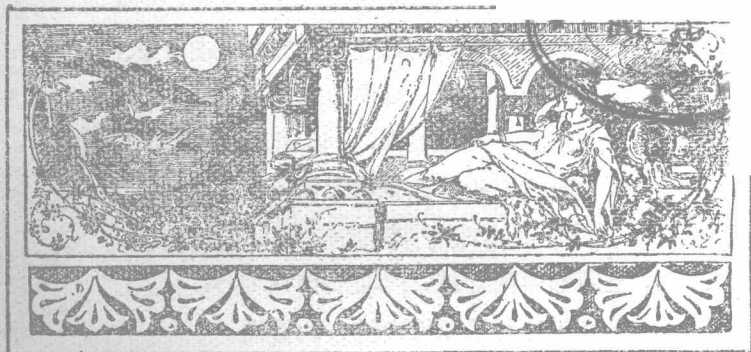
### 克琳希德的复仇

第二十歌	艾柴尔王遣使迎聘克琳希德	243
第二十一歌	克琳希德前往匈奴国	272
第二十二歌	克琳希德和匈奴王成婚	282
第二十三歌	克琳希德蓄志报仇	293
第二十四歌	韋尔伯和希威美林出使莱因	301
第二十五歌	国王們前往匈奴	318
第二十六歌	旦克瓦特手斬盖尔弗拉特	334
第二十七歌	他們到达貝希拉潤	347
第二十八歌	克琳希德迎接哈根	361
第二十九歌	哈根和伏尔凱坐在克琳希德的 大厅之前	370
第三十歌	哈根和伏尔凱站崗守望	382
第三十一歌	君主們前赴教堂	389
第三十二歌	布烏代尔被旦克瓦特所杀	404
第三十三歌	勃良第武士大战匈奴人	411
第三十四歌	他們把死尸擲出厅外	423
第三十五歌	伊林被杀	428
第三十六歌	王后令人焚燬大厅	439
第三十七歌	路狄格被杀	450
第三十八歌	提特利赫的武士們全部被杀	470
第三十九歌	恭太、哈根和克琳希德被杀	488
譯后記		501

第 一 部

西格弗里之死





## 第一歌

### 克琳希德的夢

- 1 古代的故事告訴我們許多驚人的奇蹟，  
有值得讚美的英雄，有偉大的冒險事業，  
有歡喜和宴會，也有哭泣和悲嘆，  
還有武士的鬥爭，現在請聽我講這些奇談。
- 2 從前在勃艮第國中有一位高貴的姑娘，  
論起她的姿色，真個是蓋世無雙。  
她名叫克琳希德，是一位美貌佳人，  
可是後來却有許多英雄為她喪生。
- 3 無數英勇的武士都對她魂牽夢縈，  
對這可喜的少女，從無人抱着憎惡之心。  
這位崇高的姑娘，具備完美的姿容：  
她那少女的高貴性情乃是巾幗中的光榮。



- 4 三位高貴的權威的君王<sup>①</sup>擔任她的保護人，  
恭太和蓋爾諾特，這兩位勇猛的武人，  
還有年輕的吉塞爾海，一位傑出的勇士；  
他們對這位姐妹照顧得無微不至。
  
- 5 他們都慷慨好施，乃是名門後裔；  
在戰鬥時常常表現出過人的膂力。  
他們的國家因種族而得名，叫做勃艮第；  
後來在艾柴爾<sup>②</sup>的國中曾經寫下驚人的歷史。
  
- 6 他們的宮廷就在萊茵河畔的瓦姆斯。  
他們有許多雄赳赳的騎士，同心協力、  
對他們終生效忠，榮名遠揚。  
後來由於兩個貴婦的不和卻招致悲慘的下場。
  
- 7 他們的高貴的母后，名字叫做烏台。  
他們的父王且克拉特，也是英名蓋代，  
當他晏駕的時光，他把國土傳給後嗣，  
他在壯年時代，也曾建樹過赫赫的威勢。
  
- 8 這三位君王都具有剛強的鬥志，  
正如上述那樣；那些特出的騎士，

---

① 三位王者之中以長兄恭太為最高的國王，其他雖有王名，而無王權。

② 艾柴爾即匈奴王阿提拉。

都听从他們驅使。他們在战斗之中，  
坚强勇猛，毫不气馁，常被世人称頌。

9 这些勇士就是特罗尼的哈根<sup>①</sup>和他的弟兄，  
英勇的且克瓦特；奥特文，美茨的英雄；  
艾克瓦特和盖莱，这两位边疆方伯；  
还有猛战不屈的阿尔柴的伏尔凯。

10 御膳冢宰魯摩尔特是一位杰出的人，  
辛多尔特和胡諾尔特：全都忠心耿耿，  
勤劳王家，司理宫廷和一切典章制度。  
此外还有许多武夫：屈指不可胜数。

11 且克瓦特是馬匹总管；他的內侄奥特文，  
是萊因国王的御膳总管，十分賢能。  
辛多尔特是司酒侍臣，又是豪勇的武士；  
胡諾尔特是侍从。他們都很忠誠尽责。

12 关于这許多朝臣和他們的力量，  
他們的崇高的声望以及那些君王  
称雄一世、永續不絕的騎士生活——  
任何歌手的妙舌也无法全部叙說。

13 有一天，貞淑的克琳希德为恶梦所惊，

---

① 特罗尼为哈根的生地，当时人有名无姓，把出生地或封地加于名后为記。

她梦见她养育了多时的一只野鹰  
被两只大鸢啄死。她只能袖手旁观，  
从没有任何惨事使她觉得这样辛酸。

14 她把 这个恶梦对母后乌台陈告；  
可是她的母亲却只能这样解释说道：  
“你饲养的野鹰乃是一位高贵的男子，  
如果没有上苍保佑，你就不能和他恩爱到底。”

15 “你为什么提起男子，我亲爱的母亲？  
我将一生一世不接受武士的爱情！  
我将留此清白之身，一直到我老死，  
决不能为了一个男子忍受这种祸事。”

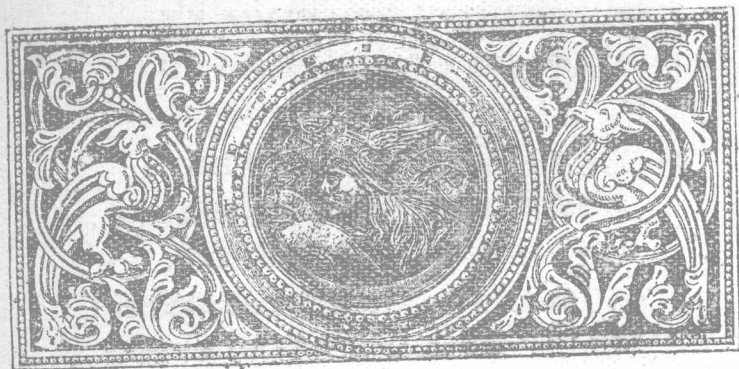
16 “别这样斩钉截铁！”乌台对她说道：  
“你要在这世界上过得快乐逍遥，  
只有依靠男子的爱情。要是天赐良缘，  
给你挑一位高贵的骑士，你就会幸福无边。”

17 “别再说什么话，最亲爱的母亲！  
我们看过许多妇人，不都是给我们证明，  
欢乐的最后只获得痛苦的回报？  
我要全都避开：我就可以免除烦恼。”

18 于是这位高贵的公主就这样端庄贤淑，  
按着贵族少女的方式度过了许多寒暑。

她沒有把她的処女的芳心獻給任何男子。  
可是后来毕竟光荣地做了一位勇士的妻子。

- 19 这位勇士就是她的母后給她詳夢之時  
所說的那只野鷹。他后来被仇人害死，  
她为他坚决复仇，杀戮了自己的近亲。  
为了他一人丧生，許多母亲的孩子牺牲性命！



## 第二歌

### 西格弗里的成長

20 从前在尼德兰<sup>①</sup> 国中有一位高贵的王子，  
西格蒙特和西盖琳德是他父母的名字，  
他的生地是萊因河下流的一座名城，  
那座遐邇聞名的伟大的城市叫做桑頓。

21 这位佼佼的勇士，名叫西格弗里，  
他稟賦騎士的氣質，常抱四方之志。  
由于体力坚强，他曾策馬到处游历：  
哎，他在勃艮第国中会见过多少勇士！

22 当他青春年少、身强力壮的时光，  
西格弗里的英名，早已四海传揚：

---

① 尼德蘭意为“低地”，指萊因河下流区域。

他在萊因的地方長大，長得一表人才。  
許多絕色的婦人都要對他表示情愛。

23 他被細心地撫養長大，合乎王子的身分；  
除了他的內美，又養成種種的修能。  
他給他父王的國家帶來極大的榮譽，  
因為對一切事情，他都顯示高貴的丰度。

24 不久，他已長大成人，可以騎馬入宮。  
任何人都愛看他；許多少女的心中  
都抱着願望，希望他常常前往宮廷。  
她們大家全愛他；年輕的英雄也很知情。

25 這位王子出外，總有侍從跟着保護；  
他的雙親總愛給他穿上華麗的衣服。  
許多通曉禮義的賢師教誨殷殷；  
不用奇怪，他將來會保有土地和人民。

26 他的身軀日漸強壯，可以佩帶寶劍。  
凡是武裝所必需的東西，無不齊全。  
漸漸地他的心中也想到美貌的佳人；  
她們也覺得愛上這位少年真是光榮萬分。

27 於是父王西格蒙特通知他的家臣，  
要開一次盛宴，遍請他的親人；  
這份請柬也送到其他君王的國家。

他給家客和外賓全都贈送衣服和良馬。

- 28 不論任何少年，只要他的門第，  
具有这种要求，需要他获得騎士的權利，  
都被邀請入宮，參加这次盛筵：  
和年輕的王子一同舉行騎士授爵的大典<sup>①</sup>。
- 29 这次豪華的盛宴真足以永垂不朽，  
西格蒙特和西蓋琳德親自伸出御手  
給來賓慷慨贈禮，贏得極大的聲望。  
無數異鄉的賓客都騎馬前來觀光。
- 30 四百名候補騎士和西格弗里一起  
接受騎士的服裝。許多美貌的女子  
勤勉地忙碌不停：她們都對他懷有好感。  
許多婦人們用無數寶石將金衣鑲嵌。
- 31 她們用寶石和花邊給那些年輕的武士  
鑲繡騎士的衣服：她們的手從無休息。  
主持其事的國王選定了夏至節那天，  
作為西格弗里進封騎士的日子，並且大開盛宴。

---

① 古代的貴族少年或侍童在修畢一定學業之後，到21歲時，即行授爵典禮。  
先在教堂內望彌撒，宣誓保護弱者並擁護教會和國家，然後由國王以劍  
身輕拍其肩，授與騎士稱號。

- 32 那一天，許多服飾华丽的侯补騎士、  
許多高貴的騎士都同赴教堂，年老的騎士  
給少年騎士帮忙，象从前自己晋封时一样。  
他們一同度过快乐的良辰，十分喜气洋洋。
- 33 那时大家贊美天主，唱起弥撒的圣詩。  
到处是人山人海的观众，拥拥挤挤，  
因为給騎士封爵，这种騎士的大典，  
这种无上的光荣，很不容易有机会看見。
- 34 他們把駕好鞍具的駿馬很快地牵出馬廄。  
在西格蒙特的宮中，进行着馬上决斗；  
在御苑和宮室的四周，听到一片响声。  
勇猛的武士們光荣地发出嘶喊之声。
- 35 年老的、年輕的武士們彼此冲击着交战，  
鎗柄破裂的声音一直传入云天。  
无数鎗柄的破片，从許多勇士的手中  
飞过了宮牆：他們的比武多么剧烈而豪勇！
- 36 最后主人下令停战。馬匹依旧被牵回。  
在那儿只見有无数的軍盾被打得粉碎，  
从輝煌的盾紐上落下許多宝石珍珠，  
全落在草地上：这都是比武时落下的宝物。
- 37 宾客們都各自回到預定的座位上坐好。



那儿有山珍海味讓他們恢复疲劳，  
还有最上等的美酒一盅一盅地斟来。  
不論家客和外宾，都受到光荣的款待。

- 38 宾主虽然整日不停地在享受欢乐，  
吟游的歌手們却总是弦歌不輟：  
他們为了丰饒的賞賜尽力演唱。  
贊美歌声在西格蒙特的全国到处飄蕩。
- 39 国王按照他自己从前受封时的旧例，  
把国土和城池作为采邑封給西格弗里。  
对于那些参加大典的青年也都頒賜重賞：  
使他們觉得这次旅行真是高兴非常。
- 40 快乐的欢宴一直繼續了一个星期。  
皇后西盖琳德完全按照古例行事：  
她本爱子之情，把赤金分賞众人。  
她知道收服人心，讓大家全对王子归順。
- 41 哪一个吟游的歌手沒有在这里获得重賞？  
每一个人都接受慷慨奉贈的良馬和衣裳。  
主人那样大方，好象寿命只剩了一天。  
任何家臣都沒有經歷过这样闊气的場面。
- 42 在极大的光荣之中，盛宴就此終止。  
那些当权的大臣們不久就紛紛表示，